ХЭЛЭЛЦСЭН ХУВИЛБАР
2019 оны 03 дугаар сарын 11

ЗЭЭЛИЙН ДУГААР _____-__

Санхүүжилтийн хэлэлцээр

(“Улаанбаатар хотын дулаан хангамжийн үр ашгийг нэмэгдүүлэх” төсөл)

МОНГОЛ УЛС

болон

ОЛОН УЛСЫН ХӨГЖЛИЙН АССОЦИАЦИ

хоорондын хэлэлцээр

ЗЭЭЛИЙН ДУГААР _____-__

САНХҮҮЖИЛТИЙН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Энэхүү ХЭЛЭЛЦЭЭР нь МОНГОЛ УЛС (“Хүлээн авагч”) болон ОЛОН УЛСЫН ХӨГЖЛИЙН АССОЦИАЦИ (“Ассоциаци”) нар гарын үсэг зурсан өдрөөр баталгаажна. Хүлээн авагч болон ассоциаци нь дараах зүйлсийг хэлэлцэн тохиролцов:

I БҮЛЭГ — ЕРӨНХИЙ НӨХЦӨЛҮҮД; НЭР ТОМЪЁОНУУД

1.01. Ерөнхий нөхцөлүүд нь (энэхүү Хэлэлцээрийн хавсралтад тусгасан) энэхүү Хэлэлцээрт хүчин төгөлдөр үйлчлэх тодийгүй энэхүү Хэлэлцээрийн салшгүй нэг хэсэг мөн болно.

1.02. Хэлэлцээрийн агуулгаас өөрөөр заагаагүй бол Хэлэлцээрт том үсгээр тэмдэглэсэн нэр томъёонууд нь Ерөнхий нөхцөлүүд эсвэл Хэлэлцээр, түүний Хавсралтад тайлбарласан утгыг илэрхийлнэ.

II БҮЛЭГ — САНХҮҮЖИЛТ

2.01. Ассоциаци нь энэхүү Хэлэлцээрийн Хуваарь 1-т тусгасан төслийг (“Төсөл”) санхүүжүүлэх зорилгоор Ерөнхий нөхцөлүүдийн дагуу хорин есөн сая есөн зуун мянган зээлжих тусгай эрх (ЗТЭ 29,900,000) (өөрөөр “Зээл”, “Санхүүжилт” гэх)-тэй тэнцэх хэмжээний хөнгөлөлттэй зээлийн санхүүжилтийг Хүлээн авагчид олгохыг хүлээн зөвшөөрч байна.

2.02. Хүлээн авагч нь энэхүү Хэлэлцээрийн Хуваарь 2-ийн III хэсэгт заасны дагуу санхүүжилтийн хөрөнгийг зарцуулах боломжтой.

2.03. Санхүүжилтийн ашиглагдаагүй үлдэгдэлд тооцогдох хөрөнгийг нөөцлөн баталгаажуулсан амлалтын хураамжийн дээд хэмжээ жилийн нэг хувийн хагас (1%-ийн 1/2) байна.

2.04. Зээлийн ашигласан үлдэгдэлд тооцогдох үйлчилгээний хураамж жилийн нэг хувийн дөрөвний гурав (1%-ийн 3/4) байна.

2.05. Зээлийн ашигласан үлдэгдэлд тооцогдох зээлийн хүү жилийн нэг зууны хорин таван хувь (1.25%) байна.

2.06. Төлбөр хийх өдөр нь жил бүрийн 6 дугаар сарын 1 болон 12 дугаар сарын 1 өдөр байна.

2.07. Үндсэн зээлийг энэхүү Хэлэлцээрийн Хуваарь 3-т заасан эргэн төлөгдөх хуваарийн дагуу эргэн төлнө.

2.08. Төлбөр гүйцэтгэх мөнгөн тэмдэгт ам.доллар байна.

Гарын үсэг /Signature/ ...
20 10 оны 3 сарын 27 өдөр
...аанбаатар хот
... of Mongolia
OFFICIAL TRANSLATION

III БҮЛЭГ — ТӨСӨЛ

3.01. Хүлээн авагч төслийн зорилго, зорилтуудыг хангах үүргийг хүлээнэ. Үүнтэй холбогдуулан Хүлээн авагч нь Ерөнхий нөхцөлийн V Бүлэг болон Хэлэлцээрийн Хуваарь 2-т тусгасан заалтуудад нийцүүлэн Төсөл хэрэгжүүлэгч байгууллагаар төслийн хэрэгжилтийг хангуулна.

IV БҮЛЭГ — ХҮЧИН ТӨГӨЛДӨР БОЛОХ; ЦУЦЛАХ

4.01. Хүчин төгөлдөр байх хугацааны нэмэлт нөхцөлүүдэд дараах зүйлс багтана:

(a) Хүлээн авагч нь Үйл ажиллагааны гарын авлагыг Ассоциацийн шаардлагад нийцэх хэлбэр, агуулгатайгаар баталсан байна;

(b) Хүлээн авагч нь бүрэн эрх, бүхий бүрэлдэхүүн нэгж, журам бүхий Төслийн удирдах нэгжийг Ассоциацийн шаардлагад нийцэх байдлаар байгуулсан байна.

4.02. Хүчин төгөлдөр болох эцсийн хугацаа нь гарын үсэг зурснаас хойш 180 дахь өдөр байх болно.

4.03. Ерөнхий нөхцөлүүдийн 10.05 (b)-р Хэсэгт тусгасны дагуу Хүлээн авагчийн Хэлэлцээрийн (төлбөрийн үүрэг, хариуцлагаас бусад) үүрэг хариуцлага нь гарын үсэг зурсан өдрөөс хорин жилийн дараа дуусгавар болно.

V БҮЛЭГ — ТӨЛӨӨЛӨГЧИД; ХОЛБОГДОХ ХАЯГУУД

5.01. Хүлээн авагчийг төлөөлөх байгууллага нь тухайн үеийн санхүү хариуцсан яам байх болно.

5.02. Ерөнхий нөхцөлүүдийн 11.01-р Хэсэгт заасны дагуу: (a) Хүлээн авагчийн хаяг нь:

Сангийн яам
Засгийн газрын II байр
С. Данзангийн гудамж 5/1 Д
Улаанбаатар 15160
Монгол Улс

ба

(b) Зээлдэгчийн цахим хаяг нь:

Факс:
976-11-320247

5.03. Ерөнхий нөхцлүүдийн 11.01-р Хэсэгт заасны дагуу: (a) Ассоциацийн хаяг нь:

Олон улсын хөгжлийн ассоциаци
1818 H Street, N.W.
Вашингтон хот, 20433
АНУ; мөн

(b) Ассоциацийн цахим хаяг нь:

Телекс:	Факс:
248423 (MCI)	1-202-477-6391

Хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан өдөр ХАРИЛЦАН ТОХИРОЛЦОВ.

Монгол Улсын талаас

Гарын үсэг зурсан

____
Эрх мэдэл бүхий төлөөлөгч

Нэр: ______________________

Албан тушаал: ______________________

Огноо: ______________________

ОЛОН УЛСЫН ХӨГЖЛИЙН АССОЦИАЦИ-ийн талаас

Гарын үсэг зурсан

____
Эрх мэдэл бүхий төлөөлөгч

Нэр: ______________________

Албан тушаал: ______________________

Огноо: ______________________

АЛБАН ЁСНЫ ОРЧУУЛГА МӨН
Гарын үсэг/Signature:
2010 оны 3 сарын 27 өдөр
Улаанбаатар хот
OFFICIAL TRANSLATION

ХУВААРЬ 1

Төслийн танилцуулга

Төслийн зорилго нь сонгосон Төслийн талбайд дулааны сүлжээний хүчин чадлыг тэлж, үр ашигтай байдлыг нь сайжруулахад оршино.

Төсөл нь дараах хэсгүүдээс бүрдэнэ:

1-р Хэсэг: Дулааны сүлжээг Сэргээн засварлах, Өргөтгөх

УБДС-ний дулааны системд нэн шаардлагатай байгаа хөрөнгө оруулалтыг боловсруулж, хэрэгжүүлэх үйл ажиллагааны хөтөлбөрийг хэрэгжүүлнэ. Үүнд:

1.1. Ашиглалтад байгаа сонгосон дамжуулах хоолойнуудыг шинээр солих замаар одоо байгаа сонгогдсон хэсгүүдэд дулаан хангамжийн сүлжээг сэргээн засварлаж, өргөтгөх.

1.2. Дамжуулах хоолойг сунгаж, шинээр суурилуулах замаар дулааны сүлжээг гэр хорооллын сонгосон хэсгүүдэд тэлэх.

1.3. Ухаалаг өргөлтийн шахуурга болон/эсвэл дулаан солилцуууртай сонгосон дамжуулах хоолойнуудыг шинээр солих замаар *дулааны насос станцуудыг шинэчлэх.*

2-р Хэсэг: Чадавхыг бэхжүүлэх, Төслийн хэрэгжилтийг дэмжих

Дараах зорилгоор техник, үйл ажиллагааны дэмжлэг үзүүлнэ:

2.1. УБДС-ний үйл ажиллагаа, хариуцлагыг бэхжүүлж, салбарын төлөвлөлт, дүрэм журам, байгууллагын зохицуулалт зэрэгт гол оролцогч талуудын чадавхыг сайжруулах;

2.2. Төлөвлөлт, гүйцэтгэл, худалдан авах ажиллагаа, санхүүгийн удирдлага, нийгэм болон байгаль орчны эрсдэлээс хамгаалах менежмент, хяналт, үнэлгээ зэргийг оруулаад төслийн хэрэгжилтийг хангах.

ХУВААРЬ 2

Төслийн гүйцэтгэл

1-р Хэсэг. <u>**Хэрэгжилтийн зохицуулалтууд**</u>

A. Байгууллагын зохицуулалт.

1. Хүлээн авагч нь Төсөл хэрэгжих хугацаанд үндэсний болон орон нутгийн хэмжээнд Төслийн хэрэгжилт хариуцсан нэгжүүдийг ажиллуулж, Ассоциаци болон Үйл ажиллагааны гарын авлагад тусгасан шаардлагад нийцсэн бүрэлдэхүүн, үйл ажиллагаа, ажиллах хүчин, нөөц бололцоогоор хангана.

2. Өмнө дурдсан хязгаарлалтуудаас үл хамааран Хүлээн авагч нь Эрчим хүчний яаманд: (a) Төслийн удирдах нэгжийг байгуулж, Төслийн өдөр тутмын ерөнхий хэрэгжилт болон холбогдох бусад ажлыг хариуцуулна, үүнд : (i) Жилийн төлөвлөлт, төсөв хуваарилалт, (ii) худалдан авах ажиллагаа, санхүүгийн удирдлага, байгаль орчин, нийгмийн эрсдэлээс хамгаалах менежмент, (iii) Төслийн хяналт, дүгнэлт; мөн (iv) Төслийн хэрэгжилтийн явцад холбогдох техникийн асуудлаар УБДС-тэй холбоотой ажиллах; (b) Төслийн хэрэгжилтэд техникийн дэмжлэг үзүүлэх зорилгоор Хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс хойш 3 (гурван) сарын дотор Ассоциацийн шаардлагад нийцсэн техникийн ажлын хэсгийг УБДС-ээр байгуулуулж, хариуцуулж ажиллана.

B. Дамжуулан зээлдүүлэх гэрээ

1. Хүлээн авагч нь Ассоциацид хүлээн зөвшөөрөгдсөн нөхцөлөөр СЯ, УБДС-ээр дамжуулан байгуулсан Дамжуулан зээлдүүлэх гэрээнд заасны дагуу Төслийн 1-р Хэсгийг хэрэгжүүлэх ажлыг хөнгөлөх үүднээс санхүүжилтийн зардлын тодорхой хэсгийг УБДС-д олгоно. Дамжуулан зээлдүүлэх гэрээний нөхцөлд дараах зүйлсийг хамруулна:

   (a) Санхүүжилтийн зардлаас санхүүжих эрхтэй Дэд төслийн ажлууд, тэдгээрийн зарцуулалтын дэлгэрэнгүй тайлбар;

   (b) УБДС-ний хүлээх үүрэг:

      (i) Дэд төслийн ажлуудыг холбогдох техник, эдийн засаг, санхүү, удирдлагын туршлагад үндэслэн хугацаанд нь үр дүнтэй хийж гүйцэтгэнэ. Үүнд Хүлээн авагчаас бусад санхүүжилт авч буй талуудад хамаарагдах Үйл ажиллагааны гарын авлага, Авлигын эсрэг зөвлөмж багтана.

      (ii) Дэд төслүүдийг хэрэгжүүлэхэд шаардагдах нөөцийг тухай бүрд нь хангаж, хангуулж ажиллана;

20 10 оны 5 ... 27 ...
Улаанбаатар хот
OFFICIAL TRANSLATION

(iii) зээлийн санхүүжилтээр авч буй бараа бүтээгдэхүүн, ажил, үйлчилгээг Худалдан авах ажиллагааны журам, Үйл ажиллагааны гарын авлагад нийцүүлэх;

(iv) Төслийн 1 дүгээр хэсгийн ажлууд болон зорилтуудын гүйцэтгэлийг Ассоциацийн шаардлагад нийцэх үзүүлэлтүүдийн дагуу хяналт тавьж, дүгнэлт хийх;

(v) Үйл ажиллагааны гарын авлагын заалтуудын дагуу санхүүгийн удирдлагын шаардлагуудыг биелүүлэх;

(vi) Төслийн 1 дүгээр хэсгийн ажлууд болон холбогдох бүх бүртгэл, баримт бичгүүдийг Хүлээн авагч болон Ассоциаци шалгах боломжтой байлгах;

(vii) Дээр дурдсан зүйлстэй холбоотойгоор Хүлээн авагч эсвэл Ассоциацийн гаргасан хүсэлтийн дагуу бүх мэдээллийг Хүлээн авагч болон Ассоциацид боловсруулж, боловсруулуулж ажиллана;

(c) Хэрэв УБДС нь Дамжуулан зээлдүүлэх гэрээнд хүлээсэн үүрэг хариуцлагаа биелүүлээгүй тохиолдолд Хүлээн авагч нь СЯ-аар дамжуулан УБДС-ний санхүүжилтийн эрхийг хаах, цуцлах, аль эсвэл санхүүжилтийг олгосон тохиолдолд бүхлээр нь эсвэл хэсэгчлэн нөхөн төлүүлэх эрхтэй.

2. Хүлээн авагч нь СЯ-аар дамжуулан холбогдох эрхээ эдэлж, Хүлээн авагч болон Ассоциацийн эрх ашгийг хамгаалах, Санхүүжилтийн зорилтуудыг гүйцэлдүүлэх зорилгоор Дамжуулан зээлдүүлэх гэрээний үүрэг хариуцлагаа биелүүлнэ. Ассоциаци хүлээн зөвшөөрөөгүй тохиолдолд Хүлээн авагч нь Дамжуулан зээлдүүлэх гэрээ, түүний аливаа заалтыг шинээр нэмэх, өөрчлөх, цуцлах, хойшлуулах ёсгүй.

C. **Үйл ажиллагааны гарын авлага**

Хүлээн авагч нь Үйл ажиллагааны гарын авлагад тусгасан арга хэмжээ, журмын дагуу Төслийг хэрэгжүүлэхэд анхаарч ажиллах (Үйл ажиллагааны гарын авлага арга хэмжээ, журмууд энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудтай зөрчилдсөн тохиолдолд энэхүү Хэлэлцээрийн заалтууд давуу үйлчилнэ) бөгөөд Ассоциаци татгалзах зүйлгүй гэдгээ албан бичгээр хүргүүлээгүй тохиолдол Үйл ажиллагааны гарын авлагын ямар ч заалтуудыг өөрчлөх, цуцлах, эсвэл хойшлуулах ёсгүй.

D. **Байгаль орчин, нийгмийн стандарт**

1. Хүлээн авагч нь Төслийг Ассоциацийн шаардлагад нийцэх Байгаль орчин, нийгмийн стандартын хүрээнд хэрэгжүүлэхэд анхаарна.

2. Дээр буй 1-р заалтын хязгаарлалтаас үл хамааран Хүлээн авагч нь Ассоциацийн шаардлагад нийцүүлэх Байгаль орчин, нийгмийн хамгааллын удирдлагын төлөвлөгөөний (БОНХУТ)

хүрээнд Төслийг хэрэгжүүлэхэд анхаарна. Энэ хүрээнд Хүлээн авагч нь дараах зүйлсийг хангаж ажиллана:

(a) БОНХУТ-нд тусгасан арга хэмжээ, үйл ажиллагааг БОНХУТ-нд заасны дагуу хугацаанд нь, үр дүнтэй хэрэгжүүлэх;

(b) БОНХУТ-ийг хэрэгжүүлэхэд шаардагдах зардлыг бүрэн хангах санхүүжилтийг бэлэн байлгах;

(c) БОНХУТ-ийг хэрэгжүүлэхэд шаардагдах бодлого, журам, шаардлага хангасан ажиллах хүчний бүрэлдэхүүнийг БОНХУТ-д заасны дагуу хангах;

(d) Ассоциаци бичмэл байдлаар зөвшөөрөөгүй тохиолдолд Хүлээн авагч нь БОНХУТ-ийн аливаа заалтыг өөрчилж, шинэчилж, хойшлуулахгүй бөгөөд Ассоциаци зөвшөөрсөн тохиолдолд Хүлээн авагч нь шинэчилсэн БОХНУТ-ийг танилцуулна.

3. БОНХУТ-ний заалтууд энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудтай зөрчилдөх тохиолдолд энэхүү Хэлэлцээрийн заалтууд давуу үйлчилнэ.

4. Хүлээн авагч нь:

(a) БОНХУТ-нд заасан давтамжийн дагуу Ассоциацад тогтмол тайлагнах зорилгоор мэдээллийг цуглуулах, нэгтгэх, боловсруулахад шаардлагатай бүх арга хэмжээг авч хэрэгжүүлнэ. Мөн Ассоциацийн хүсэлтийн дагуу БОНХУТ-ний хэрэгжилтийн явц, менежмент, болон бусад холбогдох мэдээллийг тухай бүрд нь Ассоциацийн шаардлагад нийцэх хэлбэр, агуулгатайгаар тайлагнана. Үүнд: (i) БОНХУТ-ний хэрэгжилтийн байдал; (ii) БОНХУТ-ний хэрэгжилтэд саад болох эсвэл саад болох магадлалтай нөхцөлүүд; (iii) тэдгээр нөхцөлүүдийг шийдвэрлэхэд шаардлагатай засаж, залруулах, урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээнүүд;

(b) Төсөлтэй холбоотойгоор, эсвэл төслийн нөлөөгөөр байгаль орчин, оршин суугчид, олон нийт, ажилчдад сөргөөр нөлөөлөх ямар нэг осол гарсан тохиолдолд БОНХУТ-нд заасан хэрэглүүрүүд болон Байгаль орчин, нийгмийн стандартын дагуу Ассоциацад яаралтай мэдэгдэнэ.

5. Хүлээн авагч нь Төсөлтэй холбоотой бүх гомдлыг сонсож, шударгаар шийдвэрлэх зорилгоор гомдол хүлээн авах механизмыг Ассоциацийн шаардлагад нийцэх байдлаар нээлттэй байлгаж, олон нийтэд сурталчилж ажиллана. Гомдол хүлээн авах механизмаар ирүүлсэн гомдлыг шийдвэрлэхэд шаардлагатай бүх арга хэмжээг авч хэрэгжүүлэх бөгөөд ингэхдээ Ассоциацийн шаардлагад нийцэх байдлаар хэрэгжүүлнэ.

2-р Хэсэг. **<u>Төслийн хяналт-шинжилгээ, тайлагнал ба үнэлгээ</u>**

A. **Төслийн тайлангууд**

Хүлээн авагч нь тухайн улирлыг хамарсан Төслийн тайланг хуанлийн улирал дууссанаас хойш дөчин таван (45) хоногийн дотор Ассоциацид хүргүүлнэ.

B. Дунд хугацааны үнэлгээ

Хүлээн авагч нь: (a) хэлэлцээр Хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс хойш гучин (30) сарын дотор төслийн хэрэгжилтийн явцад гарсан ахиц дэвшил, дээр дурдсан A Хэсэгт тусгасан хяналт-шинжилгээ, үнэлгээ болон Төслийг цаашид үр дүнтэй үргэлжлүүлэхэд авч хэрэгжүүлэх зохистой үйл ажиллагааны зөвлөмж, төлөвлөсөн зорилтуудын хэрэгжилтийн талаар Ассоциацийн хүсэлтэд тусгасан нарийвчлалтайгаар дунд хугацааны тайлан боловсруулж, Ассоциацид өргөн барина. Ингэхдээ тайлан танилцуулах өдөр хүртэлх үйл ажиллагааг бүрэн хамарна; (b) дунд хугацааны тайланг өргөн барьснаас хойш дөчин таван (45) хоногийн дотор Ассоциацитай хамтран үнэлгээ гаргана. Дунд хугацааны тайлангийн дүгнэлт, зөвлөмж болон тухайн асуудлууд дээрх Ассоциацийн байр суурьт үндэслэн, Төслийг үр ашигтай үргэлжлүүлж, зорилтуудыг нь биелүүлэхэд шаардагдах бүх арга хэмжээг авч хэрэгжүүлнэ.

3-р Хэсэг. <u>Санхүүжилтийн хөрөнгийг зарцуулах үйл явц</u>

A. Ерөнхий зүйл

Хүлээн авагч нь Ерөнхий нөхцөлүүдийн 2-р Хэсэг болон Ассоциацаас Хүлээн авагчид хүргүүлэх Зарцуулалтын болон санхүүгийн мэдээллийн албан захидлаас үл хамаарч, бараа бүтээгдэхүүн, ажил үйлчилгээ, зөвлөх, зөвлөхийн бус үйлчилгээ, Сургалтын болон Үйл ажиллагааны Зөвшөөрөгдсөн зардлыг санхүүжилтийн хөрөнгөөс 100% санхүүжүүлж болно. Үүнд татварыг тооцсон байна.

B. Хөрөнгө зарцуулах нөхцөлүүд; Хугацаа

1. Дээр дурдсан A хэсгийн заалтаас үл хамаарч энэхүү Хэлэлцээрийг байгуулсан өдрөөс өмнө гарсан аливаа төлбөрт зориулж зарцуулалт хийхгүй. Харин гарын үсэг зурахаар товлосон өдрөөс арван хоёр (12) сарын өмнө буюу 2019 оны 8 дугаар сарын 1с өмнөх гүйцэтгэсэн, нийт дүн нь 5,980,000 ЗТЭ-ээс хэтрэхгүй зөвшөөрөгдсөн зардлуудыг нөхөн санхүүжүүлнэ.

2. Төсөл дуусгавар болох өдөр 2025 оны 12 дугаар сарын 31 байна.

ХУВААРЬ 3

Эргэн төлөлтийн хуваарь

Төлбөр хийх огноо	Эргэн төлөх зээлийн үндсэн хэмжээ (хувиар илэрхийлэв)*
Жил бүрийн 6 дугаар сарын 1 ба 12 дугаар сарын 1	
2025 оны 6 дугаар сарын 1 өдрөөс эхлэн 2044 оны 12 дугаар сарын 1 өдрийг хүртэл (тухайн өдрийг оролцуулаад)	1.65%
2045 оны 6 дугаар сарын 1 өдрөөс эхлэн 2049 оны 12 дугаар сарын 1 өдрийг хүртэл (тухайн өдрийг оролцуулаад)	3.40%

* Ерөнхий нөхцөлүүдийн 3.05 (б) хэсэгт заасны дагуу Ассоциацнас өөрөөр заагаагүй бол дээрх хувь хэмжээ нь эргэн төлөгдөх үндсэн зээлийн хувь хэмжээг илэрхийлнэ.

20 оны 3 сарын 27 өдөр
хот

ХАВСРАЛТ

Нэр томъёо

1. "Авилгын эсрэг журам" гэж Ерөнхий нөхцөлүүдийн Хавсралт дахь 5 дугаар хэсгийг хэрэгжүүлэхэд ашиглах, 2006 оны 10 дугаар сарын 15-нд баталж, 2011 оны 1 дүгээр сарын 1-нд болон 2016 оны 7 дугаар сарын 1-нд тус тус шинэчилсэн "Олон улсын сэргээн босголт, хөгжлийн банк (ОУСБХБ)-ны зээл болон Олон улсын хөгжлийн ассоциаци (ОУХА)-ийн хөнгөлөлттэй зээл, буцалтгүй тусламжийн санхүүжилт бүхий төслүүдэд ашиглагдах залилан, авилгаас урьдчилан сэргийлэх журам"-ыг хэлнэ.

2. "Байгаль орчин, нийгмийн хамгааллын удирдлагын төлөвлөгөө" буюу "БОНХУТ" гэх товчлол нь Хүлээн авагчийн зүгээс Хамгааллын бодлогод нийцүүлэн боловсруулж, Ассоциацийн зөвшөөрлийг үндэслэн 2020 оны 3 дугаар сарын 11-ний өдөр олон нийтэд нээлттэй болгосон төлөвлөгөөг хэлнэ. Төслийн улмаас байгаль орчин, нийгмийн болзошгүй эрсдэл, нөлөөллийг шийдвэрлэх материаллаг арга хэмжээ, ажлуудыг Төлөвлөгөөнд тоймлосон болно. Үүнд тэдгээр арга хэмжээ, ажлуудын цаг хугацаа болон байгууллага, ажилчид, сургалт, хяналт, тайлагналтын зохицуулалтууд багтана. Мөн Ассоциацийн бичгээр хүргүүлсэн зөвшөөрлийн дагуу БОНХУТ-ийг шинэчлэх боломжтой тул цаашид тэдгээрт зориулан боловсруулах баримт бичгүүдийг хамруулна. Эдгээр нөхцөлд төслийн холбогдох бүх хавсралт, хуваарьнууд багтана.

3. "Байгаль орчин, нийгмийн стандарт" гэж дараах зүйлсийг хэлнэ. Үүнд: (i) "Байгаль орчин, нийгмийн стандарт 1: Байгаль орчин, нийгмийн эрсдэл, нөлөөллийн үнэлгээ, удирдлага"; (ii) "Байгаль орчин, нийгмийн стандарт 2: Хөдөлмөр, ажлын нөхцөл"; (iii) "Байгаль орчин, нийгмийн стандарт 3: Нөөцийн үр ашигтай зарцуулалт, бохирдлыг бууруулах, зохицуулах"; (iv) "Байгал орчин, нийгмийн стандарт 4: Нийгмийн эрүүл мэнд, аюулгүй байдал"; (v) "Байгаль орчин, нийгмийн стандарт 5: Газар чөлөөлөлт, газар ашиглалтын хязгаарлалт, албадан нүүлгэн шилжүүлэлт"; (vi) "Байгаль орчин, нийгмийн стандарт 6: Био төрөл зүйлийг хамгаалах, байгалийн амьтай нөөцийн тогтвортой удирдлага"; (vii) "Байгаль орчин, нийгмийн стандарт 7: Уугуул иргэд/Түүхэнд хадгалагдаагүй сахарын уламжлалт уугуул иргэд"; (viii) "Байгаль орчин, нийгмийн стандарт 8: Соёлын өв"; (ix) "Байгаль орчин, нийгмийн стандарт 9: Санхүүгийн зуучлал"; (x) "Байгаль орчин, нийгмийн стандарт 10: Оролцогч талуудын үүрэг оролцоо, мэдээллийг олон нийтэд түгээх"; ассоциацийн https://www.worldbank.org/en/projects-operations/environmental-and-social-framework хаягт нийтэлсний дагуу 2018 оны 10-р сарын 1-ний өдрөөс хүчин төгөлдөр болсон.

4. "Ерөнхий нөхцөлүүд" гэж 2018 оны 12 дугаар сарын 14-ний өдөр батлагдсан "Олон улсын хөгжлийн ассоциацийн хөнгөлөлттэй зээл, буцалтгүй тусламжийн Ерөнхий нөхцөлүүд"-ийг хэлнэ.

5. "Гэр хороолол" гэж Хүлээн авагчийн Улаанбаатар хотын захын хорооллуудыг хэлнэ.

6. "ЭХЯ" гэдэг нь Хүлээн авагчийн Эрчим хүчний яам болон тус байгууллагыг цаашид орлох байгууллагуудыг хэлнэ.

7. "СЯ" гэдэг нь Хүлээн авагчийн Сангийн Яам болон тус байгууллагыг цаашид орлох байгууллагуудыг хэлнэ.

8. "Үйл ажиллагааны зардал" гэдэг нь Төслийн үйл ажиллагаанд өдөр тутам явуулах зохицуулалт, удирдлага, хяналтын ажилд шаардагдах бараа бүтээгдэхүүн, зөвлөхийн бус үйлчилгээний боломжит зардлыг хэлэх бөгөөд үүнд тээврийн хэрэгсэл, тоног төхөөрөмж, барилга, байгууламж, албан газрын лизинг, засвар, үйлчилгээ, түлш, албан газрын хангамж, хэрэгсэл, харилцаа холбооны зардал (үүнд шуудан, үүрэн холбоо, интернетийн зардал багтана), тээвэрлэлт, орчуулга, хэвлэл, фото хэвлэл, банкны төлбөр, хэвлэл мэдээлэл, сурталчилгаа, даатгал, Төсөлтэй холбоотой уулзалт, томилолт, тэдгээрийн байрлах газар, гэрээт туслах ажилтнууд болон Төсөлтэй шууд холбогдох бусад захиргааны зардлыг хамруулах бөгөөд Хүлээн авагчийн төрийн үйлчилгээний гишүүдийн цалин хөлс, нэмэлт цалин, төлбөр зэргийг тооцохгүй.

9. "Үйл ажиллагааны гарын авлага" гэж энэхүү Хэлэлцээрийн Хуваарь 2-ийн I.B Хэсэгт заасан Төслийн хэрэгжилтэд зориулж Хүлээн авагчийн боловсруулах гарын авлагыг хэлэх бөгөөд дараах зорилгын хүрээнд нарийвчилсан зохицуулалт, журмуудыг агуулсан болно. Үүнд: (a) байгууллагын зохицуулалт, Төслийн хүрээнд өдөр тутамд гүйцэтгэх ажил; (b) зарцуулалт, санхүүгийн удирдлага; (c) худалдан авах ажиллагаа, (d) байгаль орчин, нийгмийн хамгааллын арга хэмжээ; (e) хяналт, үнэлгээ, тайлан, харилцаа холбоо; (f) нэгдсэн үйл ажиллагааны төлөвлөгөө, (g) Төслийн 1-р Хэсэгт заасан зарим ажлыг тодорхойлж, үнэлж, хэрэгжүүлэхэд зориулсан зөвшөөрөгдөх шалгуур үзүүлэлт, нарийвчилсан зохицуулалт, журмууд (h) Төслийн хүрээнд шаардагдах бусад удирдлага, санхүү, техник, байгууллагын зохицуулалт, журмууд; дурдсан гарын авлагыг Ассоциацийн бичгээр хүргүүлсэн зөвшөөрлийн дагуу өөрчлөх боломжтой бөгөөд тухайн гарын авлагын хуваарийг тухай бүрд нь нэгтгэнэ.

10. "Худалдан авах ажиллагааны журам" гэж Ерөнхий нөхцөлүүдийн Хавсралт дахь 87 дугаар хэсэгт заасныар 2016 оны 7 дугаар сард баталж, 2017 оны 11 болон 2018 оны 8 дугаар сард тус тус шинэчилсэн "Хөрөнгө оруулалтын төслийн санхүүжилтийн зээлдэгч нарт зориулсан Дэлхийн банкны Худалдан авах ажиллагааны журам"-ыг хэлнэ.

11. "Төслийн талбай" гэж Хүлээн авагчийн Ассоциацитай зөвшилцөж сонгосон Улаанбаатар хот дахь талбайг хэлнэ.

12. "Төслийн удирдах нэгж" гэж энэхүү Хэлэлцээрийн Хуваарийн I.A хэсгийн 1 дүгээр заалт болон үүнийг орлох баримт бичигт тусгасан Хүлээн авагчийн байгуулсан нэгжийг хэлнэ.

13. "Гарын үсэг зурсан өдөр" гэж энэхүү Хэлэлцээрт Ассоциаци болон Хүлээн авагч тал харилцан гарын үсэг зурсан хоёр өдрийн сүүлийнхийг нь хэлэх бөгөөд энэхүү тодорхойлолт нь Ерөнхий нөхцөлүүдэд тусгагдсан "Санхүүжилтийн хэлэлцээрийн огноо" гэсэн нэр томьёонд мөн хамаарна.

14. "Дэд-төсөл" гэж Санхүүжилтийн хөрөнгөөс санхүүжих Төслийн 1-р хэсэгт заасан багц арга хэмжээнүүдийг хэлэх бөгөөд "Дэд-төсөл" гэх тодорхойлолтод бүх Дэд-төслүүд багтана.

2020 оны 3 сарын 27 өдөр
OFFICIAL TRANSLATION

15. "Сургалт" гэж Төслийн хүрээнд явуулах сургалт, семинар, сургах аялалд хамаарагдах ажилчдын оролцооноос үүдэн гарах бараа бүтээгдэхүүн, үйлчилгээний зардлыг хэлнэ. Үүнд тээврийн болон сургалт, семинар, сургах аяллын дагалдах зардлууд, сургагчдын үйлчилгээг хангах зардал, сургалт, семинарын явуулах байгууламжийн түрээс, сургалтын материалууд боловсруулах, дахин хэвлэх зардал болон бусад шууд бус зардлууд хамаарагдана. Хүлээн авагчийн төрийн үйлчилгээний зөвлөхүүдийн цалин хөлс, нэмэлт, төлбөр, урамшуулал болон түүнтэй дүйцэх төлбөрийг үүнд тооцохгүй.

16. "УБДС" гэж Монгол Улсын Засгийн газрын 2001 оны 7-р сарын 9-ны өдрийн 164-р тогтоолоор байгуулагдаж, Хүлээн авагчийн холбогдох хууль дор үйл ажиллагаа явуулж байгаа Улаанбаатар Дулааны Сүлжээ ТӨХК болон цаашид түүнийг орлох байгууллагыг хэлнэ; мөн Ерөнхий нөхцөл, "Төслийг хэрэгжүүлэх нэгж"-ийн хүрээнд.

АЛБАН ЁСНЫ ОРЧУУЛГА МӨН
Гарын үсэг /Signature/ ...
2020 оны 3 сарын 27 өдөр
Улаанбаатар хот